

ALEXANDER SHELLEY | NAC ORCHESTRA
MUSIC DIRECTOR / DIRECTEUR MUSICAL | ORCHESTRE CNA

JOHN STORGÅRDS

PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR / PREMIER CHEF INVITÉ

JACK EVERLY

PRINCIPAL POPS CONDUCTOR / PREMIER CHEF DES CONCERTS POPS

ALAIN TRUDEL

PRINCIPAL YOUTH AND FAMILY CONDUCTOR / PREMIER CHEF DES CONCERTS JEUNESSE ET FAMILLE

BRAVO SERIES/SÉRIE BRAVO

CASUAL FRIDAYS WITH THE NAC ORCHESTRA/

VENDREDIS DÉCONTRACTÉS AVEC L'ORCHESTRE DU CNA

I Lost My Talk

Alexander Shelley CONDUCTOR/CHEF D'ORCHESTRE

Daniel Hope VIOLIN/VOLON

Monique Mojica ACTOR/COMÉDIENNE

Donna Feore CREATIVE PRODUCER & DIRECTOR/
PRODUCTRICE DU CONTENU CRÉATIF ET METTEURE EN SCÈNE

Moe Clark CASUAL FRIDAYS HOST/ANIMATRICE DES VENDREDIS DÉCONTRACTÉS

JANUARY 14-15 JANVIER 2016

SALLE SOUTHAM HALL

Peter A. Herrndorf

PRESIDENT AND CHIEF EXECUTIVE OFFICER/PRÉSIDENT ET CHEF DE LA DIRECTION

JANUARY 14 JANVIER 2016 8 P.M. / 20 H

Program/Programme

SHOSTAKOVICH Symphony No. 9 in E-flat major, Op. 70
CHOSTAKOVITCH *Symphonie n° 9 en mi bémol majeur, opus 70*
27 minutes

- I. Allegro
- II. Moderato
- III. Presto
- IV. Largo
- V. Allegretto

INTERMISSION/ENTRACTE

KORNGOLD Violin Concerto in D major, Op. 35
26 minutes *Concerto pour violon en ré majeur, opus 35*

- I. Moderato nobile
- II. Romance
- III. Finale

Daniel Hope violin/violon

JOHN WILLIAMS "Theme" from *Schindler's List*
5 minutes « Thème » de *La Liste de Schindler*

Daniel Hope violin/violon

JOHN ESTACIO *I Lost My Talk* *
18 minutes based on the poem by Rita Joe, C.M.
d'après le poème de Rita Joe, C.M.

Monique Mojica actor/comédienne
Donna Feore creative producer & director/
productrice du contenu créatif et metteuse en scène
Barbara Willis Sweete filmmaker/cinéaste
Santee Smith film choreographer/
chorégraphe du film
Turbine video design/design visuel

* *World premiere/Première mondiale*

* *Commissioned for the National Arts Centre Orchestra to commemorate the 75th birthday of the Right Honourable Joe Clark, P.C., C.C., A.O.E. by his family*
Œuvre commandée pour l'Orchestre du Centre national des Arts par la famille du très honorable Joe Clark, C.P., C.C., A.O.E., pour souligner les 75 ans de ce dernier

Program/Programme

KORNGOLD

26 minutes

Violin Concerto in D major, Op. 35

Concerto pour violon en ré majeur, opus 35

I. Moderato nobile

II. Romance

III. Finale

Daniel Hope violin/violon

JOHN WILLIAMS

5 minutes

"Theme" from *Schindler's List*

« Thème » de *La Liste de Schindler*

Daniel Hope violin/violon

JOHN ESTACIO

18 minutes

*I Lost My Talk **

based on the poem by Rita Joe, C.M.

d'après le poème de Rita Joe, C.M.

Monique Mojica actor/comédienne

Donna Feore creative producer & director/
productrice du contenu créatif et metteure en scène

Barbara Willis Sweete filmmaker/cinéaste

Santee Smith film choreographer/
chorégraphe du film

Turbine video design/design visuel

THIS CONCERT WILL BE PERFORMED WITHOUT INTERMISSION
CONCERT SANS ENTRACTE

** Commissioned for the National Arts Centre Orchestra to commemorate the 75th birthday of the Right Honourable Joe Clark, P.C., C.C., A.O.E. by his family*
Œuvre commandée pour l'Orchestre du Centre national des Arts par la famille du très honorable Joe Clark, C.P., C.C., A.O.E., pour souligner les 75 ans de ce dernier

REFLECTION

© Fred Cattroll



*“Compassion
is the basis
of morality”*

SCHOPENHAUER

In a way, we spend our lives searching for our sense of self. For most of us it is a slow burn, an adventure explored on our own terms, in our own time. For others, the sense of self is challenged brutally and abruptly – violently even. We see it across the world on a daily basis – peoples torn away, displaced, their cultures threatened as they yearn for a home that no longer exists.

This powerful performance explores the themes of exile, resistance and displacement and ultimately celebrates the triumph of the human spirit over adversity.

The great Mi'kmaw elder and poet Rita Joe, C.M. – as with the other composers on our program – faced an insidious attack on her identity and did so with honour, wisdom, integrity and enormous compassion. Her powerful message of hope encourages peaceful reconciliation and was the inspiration behind this unique symphonic experience that combines music, motion and film.

For all of us participating in tonight's performance, it has been a great privilege to have had the opportunity to engage with her words in the creation of this wonderful new work of art, and I am most grateful to her family for their support and insight.

Alexander Shelley

« *La compassion, sentiment moral par excellence* »

SCHOPENHAUER

Nous passons d'une certaine façon notre vie dans la poursuite de qui nous sommes. Pour la plupart d'entre nous, cette quête s'effectue tout doucement et se vit comme une aventure que chacun mène à sa façon, à son rythme. Pour d'autres, cette quête de soi trouve sur son chemin des embûches brutales, abruptes, voire violentes. Tous les jours, on voit les difficultés qui se dressent dans le monde entier – des populations déchirées, déplacées, nostalgiques, devant leur culture menacée – d'un foyer qui n'existe plus.

Le programme à forte charge évocatrice de ce soir explore les thèmes de l'exil, de la résistance et du déplacement, et célèbre ultimement le triomphe de l'esprit humain sur l'adversité.

La grande poète et aînée mi'kmaq Rita Joe, C.M. – comme les autres compositeurs au programme – a été insidieusement attaquée dans son identité, un malheur auquel elle a fait face avec dignité, sagesse, intégrité et énormément de compassion. Son puissant message d'espoir appelant à une réconciliation pacifique a servi d'inspiration à cette expérience symphonique unique en son genre, qui combine musique, mouvement et cinéma.

Pour tous les artisans de la production de ce soir, ce fut un immense privilège de pouvoir porter les mots de cette auteure dans la création de cette formidable nouvelle œuvre, et je suis infiniment reconnaissant à sa famille pour le soutien et la collaboration éclairante qu'elle a apportés.

Alexander Shelley

In Appreciation Remerciements

The National Arts Centre Foundation would like to thank the following individuals and organizations for their support in helping Alexander Shelley realize his vision of promoting and investing in new Canadian work.

La Fondation du Centre national des Arts remercie les personnes et les organisations suivantes, qui aident à concrétiser la vision d'Alexander Shelley axée sur l'investissement dans des œuvres canadiennes nouvelles.

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D., & Michael Paterson

Kimberley Bozak & Philip Deck

Alice & Grant Burton

**The Right Honourable/Le très honorable
Joe Clark, P.C./C.P., C.C., A.O.E., & Maureen McTeer**

Barbara Crook & Dan Greenberg, Danbe Foundation

Thomas d'Aquino & Susan Peterson d'Aquino

Mohammed A. Faris

Susan Glass & Arni Thorsteinson

The Dianne & Irving Kipnes Foundation

**The Honourable/L'honorable
Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B.**

Janice & Earle O'Brien

Gail & David O'Brien

Power Corporation of/du Canada

Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

Donald Walcot

For more information about *I Lost My Talk* and how to support other creation projects at the National Arts Centre, please contact the NAC Foundation at 613 947-7000 x315 or nacfoundation@nac-cna.ca.

Pour plus d'information sur *I Lost My Talk* et sur d'autres projets de création du CNA que vous pouvez appuyer, communiquez avec la Fondation du CNA au 613 947-7000 x315, ou à fondationducna@cna-nac.ca.

DMITRI SHOSTAKOVICH

Born in St. Petersburg, September 25, 1906
Died in Moscow, August 9, 1975

Symphony No. 9 in E-flat major, Op. 70

If there is a thread that runs through Shostakovich's canon of fifteen symphonies, it is the element of unpredictability from one to the next. The Ninth proved as much of a surprise as the previous eight; in fact, more so. Shostakovich wrote it in the summer of 1945, immediately following the end of World War II in Europe. Everyone fully expected that this would be a work on a grand scale, not only to celebrate the end of the war, but as a capstone to his trilogy of war symphonies and as a worthy continuation to the hallowed tradition of great Ninths by other composers (Beethoven, Schubert, Dvořák, Bruckner, Mahler, etc.). But what Shostakovich revealed to the public at a concert in Leningrad on November 3, 1945 was a relatively short, unpretentious piece shot through with sardonic humour, verve and wit. There was no heroic grandeur, no dedication, no apotheosis, no chorus ... nothing remotely like the grandiose hymn to victory or tribute to the war dead everyone was expecting. Stalin was incensed, the public was confused, the critics were disappointed.

Well, times change. The Ninth Symphony is now happily accepted for what it is, rather

DMITRI CHOSTAKOVITCH

Saint-Pétersbourg, 25 septembre 1906
Moscou, 9 août 1975

Symphonie n° 9 en mi bémol majeur, opus 70

S'il y a un fil conducteur dans les quinze symphonies composées par Chostakovitch, c'est sans doute le caractère imprévisible de chacune d'entre elles. Sa neuvième symphonie s'est avérée aussi surprenante que la huitième, et peut-être même davantage. Le compositeur a écrit cette symphonie au cours de l'été 1945, juste après la fin de la Deuxième Guerre mondiale en Europe. Tout le monde s'attendait à une œuvre de grande envergure, tout d'abord pour célébrer la fin de la guerre, mais également pour couronner sa trilogie des symphonies de guerre, ainsi que pour maintenir la tradition des grandes neuvièmes symphonies signées par d'autres compositeurs tels que Beethoven, Schubert, Dvořák, Bruckner, Mahler, etc. Mais ce que Chostakovitch révéla au public au cours d'un concert présenté à Leningrad le 3 novembre 1945 était une symphonie relativement brève, sans prétention, qui n'était cependant pas dépourvue d'humour sardonique, de verve et d'esprit. Cette œuvre était sans grandeur héroïque, sans dédicace, sans apothéose, sans chœurs... et n'avait rien de l'hymne grandiose à la victoire, ni de l'hommage aux victimes de la guerre que tous attendaient. Staline

Mario Bernardi led the NAC Orchestra's first performance of Shostakovich's Symphony No. 9 in 1979, and the Orchestra gave its most recent performance in 2013, under the direction of Kirill Karabits.

Mario Bernardi dirigeait l'Orchestre du CNA lors de la première prestation qu'a donnée l'ensemble de la *Symphonie n° 9* de Chostakovitch en 1979. La plus récente exécution de l'œuvre par l'Orchestre a été livrée en 2013, sous la direction de Kirill Karabits.

than rejected for what it is not and never attempted to be. "A merry little piece" was the composer's own description. Laurel Fay, a musicologist specializing in twentieth-century Russian music, calls the symphony "an escape, a cheerful celebration, perhaps even a hopeful look into the future." The English musicologist Robert Layton finds hints of a darker world: "There is a restless movement, as if the comedy provided a distraction for events working at a deeper level whose shape is never clearly defined." The assessment of Richard Rodda, writing for the Cleveland Orchestra, is darker still: "The referential framework of the symphony is almost certainly one of irony, or even of bitterness, so that the brilliant, chuckling surface of the music masks, perhaps, anger or sadness or derision or some burning frustration for which there is no name." Shostakovich's Ninth may not be a masterpiece on the order of Beethoven's or Bruckner's Nines, but it has a curiously ambivalent character that focuses attention and provokes contemplation.

Here is Laurel Fay's thoughtful summary of the work's achievement: "Critics, both Soviet and Western, will undoubtedly continue to argue the merits of Shostakovich's Ninth Symphony. That it is so different in style and substance from the symphonies which immediately preceded it, that it was a wholly unexpected and not inappropriate response to a perceived historical necessity, are issues which are bound to stimulate further debate among those determined to explain and justify the continuity of Shostakovich's creative development. Taken on its own terms, though, as a piece of absolute music, the symphony eloquently justifies itself."

était furieux, les critiques étaient déçus, le public était confondu.

Les temps changent... De nos jours, la Neuvième symphonie est tout simplement acceptée pour ce qu'elle est et non plus rejetée pour ce qu'elle n'est pas et n'a jamais voulu être. Le compositeur lui-même en parlait comme d'une « petite pièce joyeuse ». Laurel Fay, musicologue spécialiste de la musique russe du XX^e siècle, voit dans cette œuvre « une évaison, une joyeuse célébration et peut-être même un regard optimiste sur l'avenir ». Le musicologue anglais Robert Layton note, quant à lui, des connotations plus sombres : « On y décèle une certaine agitation, comme si la comédie dissimulait des événements à l'œuvre en profondeur, dont la nature n'est jamais clairement définie. » Le point de vue de Richard Rodda, auteur de notes pour l'Orchestre de Cleveland, est encore plus sombre : « La symphonie a certainement pour cadre de référence l'ironie, voire l'amertume, et la musique dissimule peut-être, sous une surface brillante et joyeuse, des sentiments de colère, de tristesse, de dérision, ou d'échec cuisant et innommable. » La Neuvième symphonie de Chostakovitch n'est peut-être pas un chef-d'œuvre au même titre que celles de Beethoven ou de Bruckner, mais c'est une pièce curieusement ambivalente qui attire l'attention et suscite la contemplation.

Laurel Fay analyse avec beaucoup d'acuité la portée de cette œuvre : « Les critiques, tant soviétiques qu'occidentaux, continueront sans aucun doute à débattre des mérites de la Neuvième symphonie de Chostakovitch. Tous ceux qui sont déterminés à expliquer et à justifier la continuité de la démarche créative de Chostakovitch ne manqueront pas de souligner que cette œuvre n'est pas différente, par son style et sa substance,

des symphonies qui l'ont immédiatement précédée, et qu'elle fut une réponse inattendue et loin d'être injustifiée à ce qui était perçu comme une nécessité historique. En revanche, si on la juge pour ses propres mérites, comme une œuvre de musique absolue, la Neuvième symphonie se justifie elle-même de manière éloquente.»

REFLECTION | RÉFLEXION

Rita Joe's poem *I Lost My Talk* is mother to all the creative collaborations that make up this performance. It was my goal to unite each artist through their unique response to Rita Joe's words — Rita's language. No matter how disparate their disciplines, we would find ways to communicate, to inspire. Music is a language. Dance is a language. Film is a language. All three are universal. Rita's is not. Rita's is intensely personal and painful. And yet her story must be told and retold for it touches us, universally. Rita Joe is our Elder. I hope what follows proves with what devotion we have begun to listen.

Le poème *I Lost My Talk* de Rita Joe est le matériau de base de toutes les collaborations artistiques qui ont donné naissance à ce spectacle. J'ai voulu créer un tout à partir de la réponse distincte que chacun des artistes réunis a apportée aux paroles de Rita Joe — à son langage. Aussi disparates soient leurs disciplines respectives, le but poursuivi était de trouver des façons de communiquer, d'inspirer. La musique est un langage... la danse aussi... et le cinéma. Trois langages universels. Ce n'est pas le cas du langage de Rita qui, lui, est profondément personnel et douloureux. Et pourtant, l'histoire de Rita doit être racontée, encore et encore, car elle nous touche tous, universellement. Rita Joe est notre aînée. J'espère que vous trouverez dans ce concert la preuve du sérieux avec lequel nous avons commencé à prêter l'oreille.

Donna Feore

ERICH WOLFGANG KORNGOLD

Born in Brünn, Moravia (today Brno, the Czech Republic), May 29, 1897
Died in Hollywood, California, November 29, 1957

Violin Concerto in D major, Op. 35

Like Mozart and Mendelssohn, Erich Wolfgang Korngold was already an accomplished composer of concert music while still in his early teens. But the music that fixes him most securely in the annals of music history are the Hollywood film scores he turned out from the mid-1930s to the mid-1940s: classics such as *The Adventures of Robin Hood*, *Anthony Adverse*, *Of Human Bondage*, *Kings Row*, *Captain Blood* and *The Sea Hawk*. (Indeed, all four composers on tonight's program have written for film.) Millions of movie-goers have thrilled to his brash, swashbuckling themes, to sumptuously scored love music and to grandly heroic evocations of historical pageantry. As musicologist David Wright has noted, Korngold "is clearly the link between the vivid, quasi-cinematic tone poems of Richard Strauss and today's film scores in the grand manner by John Williams."

The film connection is entirely relevant to Korngold's Violin Concerto, as most of its principal themes are drawn from his film scores. Late in life, Korngold returned to composing strictly classical music; the Violin Concerto is one of the happiest

ERICH WOLFGANG KORNGOLD

Brünn, Moravie (aujourd'hui Brno, République tchèque), 29 mai 1897
Hollywood, Californie, 29 novembre 1957

Concerto pour violon en ré majeur, opus 35

À l'instar de Mozart et Mendelssohn, Erich Wolfgang Korngold était déjà, tout jeune adolescent, un compositeur accompli de musique de concert. Mais ce que l'histoire a surtout retenu de lui, ce sont les trames sonores de films d'Hollywood qu'il a composées entre 1935 et 1945 environ : des classiques comme *Les Aventures de Robin des Bois*, *Anthony Adverse*, *Of Human Bondage*, *Kings Row* (*Crimes sans châtiment*), *Capitaine Blood* et *The Sea Hawk* (*L'Aigle des mers*). (En fait, les quatre compositeurs au programme ce soir ont signé des musiques de films.) Des millions d'amateurs de cinéma ont vibré à l'écoute des thèmes pleins de verve qu'il a écrits pour les films de cape et d'épée, de ses mélodies sentimentales somptueusement orchestrées et de ses évocations majestueuses de scènes historiques. Comme le fait remarquer le musicologue David Wright, Korngold « fait assurément le pont entre les poèmes symphoniques brillants et quasi cinématographiques de Richard Strauss, et les somptueuses musiques de films actuelles à la manière de John Williams ».

L'empreinte du cinéma est très nette dans le *Concerto pour violon* de Korngold,

The NAC Orchestra has played Korngold's Violin Concerto twice before, first in 1995 under the direction of Franz-Paul Decker with Catherine Cho on violin, and then in 2009 with David Lockington conducting and James Ehnes as soloist.

L'Orchestre du CNA a exécuté deux fois dans le passé le *Concerto pour violon* de Korngold, en 1995 d'abord sous la direction de Franz-Paul Decker, avec Catherine Cho au violon, puis en 2009 avec David Lockington comme chef et James Ehnes comme soliste.

results of this return. It was actually begun as far back as 1937, but was set aside and not completed until 1945, at the urging of violinist Bronisław Huberman, who evidently expected to give the world premiere. But the honour went to Jascha Heifetz instead, on February 15, 1947, with Vladimir Golschmann conducting the St. Louis Symphony Orchestra. Heifetz's 1953 recording of the concerto is still regarded as one of the jewels in the crown of the violinist's discography.

The concerto is pure romanticism all the way, and the soloist is seldom out of the spotlight. The long opening theme, which spans two octaves in the first five notes alone, comes from the film score for *Another Dawn* (1937). An equally expansive second theme derives from *Juárez* (1939). *Anthony Adverse* (1936) is the source of the principal theme of the second movement, while the contrasting middle section, marked *misterioso*, is newly minted. David Wright describes the latter passage as "a polytonal fantasy whose exotic scoring includes muted solo violin and celesta, wandering through a dream landscape." The jaunty, propulsive *Finale*, based on the principal theme from *The Prince and the Pauper* (1937), takes the soloist through the kind of daredevil displays that stir audiences – both in movie houses and in concert halls – to spontaneous eruptions of cheers and hurrahs.

puisque le compositeur en tire les thèmes principaux des trames sonores qu'il avait écrites pour le cinéma. Plus tard au cours de sa vie, Korngold revint à la création de musiques strictement classiques; le *Concerto pour violon* est un des résultats les plus heureux de ce retour aux sources. Le compositeur avait amorcé l'écriture de la pièce dès 1937, mais il l'avait mise de côté et ne l'acheva qu'en 1945, sur la demande instantane du violoniste Bronisław Huberman qui souhaitait bien entendu en donner la première exécution mondiale. Cependant, cet honneur revint à Jascha Heifetz qui l'interpréta le 15 février 1947 avec l'Orchestre symphonique de St. Louis placé sous la direction de Vladimir Golschmann. L'enregistrement du concerto réalisé par Heifetz en 1953 est encore considéré comme un des fleurons de la discographie du violoniste.

Le concerto est, du début à la fin, un pur écrin de musique romantique, et le soliste n'est pratiquement jamais au repos. Le long thème d'ouverture, qui franchit deux octaves dans les cinq premières notes, s'inspire de la trame sonore du film *Another Dawn (Tornado)* (1937). Un deuxième thème tout aussi expansif reprend la musique du film *Juárez* (1939). Quant au thème principal du deuxième mouvement, il prend sa source dans la musique du film *Anthony Adverse* (1936), tandis que la section médiane contrastante marquée *misterioso* a été composée spécialement pour le concerto. David Wright décrit ce dernier passage comme « une fantaisie polytonale dont l'orchestration exotique fait appel à un violon solo jouant en sourdine et à un célesta, les deux instruments se frayant un chemin dans un paysage onirique ». Le finale énergique et entraînant, basé sur le thème principal du film *Le Prince et le Pauvre* (1937), amène le soliste à exécuter

des prouesses pyrotechniques qui suscitent dans l'auditoire des élans spontanés d'enthousiasme et des applaudissements, aussi bien dans les salles de cinéma que dans les salles de concert.

JOHN WILLIAMS

Born in New York City, February 8, 1932
Now living in Los Angeles

“Theme” from *Schindler’s List*

With nearly one hundred film scores to his credit, it is probably safe to say that more people have heard the music of John Williams than that of any other composer in history. His most recent score, seventh in the *Star Wars* series, *The Force Awakens*, was released just before Christmas. *Schindler’s List* (1993), the harrowing drama based on Thomas Keneally’s best-selling novel, relates the story of one man’s heroic measures to save more than one thousand Polish Jews from the maw of the Nazi juggernaut. The film, directed by Steven Spielberg, won seven Oscars, including one for original score. The solo violin has a prominent role in the music, so it was natural that excerpts featuring this instrument would be drawn from the full score. The Three Pieces from the film score have taken on independent status as repertoire for violin with piano or orchestral accompaniment. (The “Theme” is the first of the three.) Much as Isaac Stern was identified with *Fiddler on the Roof* (an earlier score with a Jewish setting), Itzhak Perlman has become the standard bearer for *Schindler’s List*. In the score of the Three Pieces, the composer writes: “The film’s ennobling story, set in the midst of the great tragedy of the Holocaust, offered an opportunity to create not only dramatic

JOHN WILLIAMS

Né à New York, le 8 février 1932
Vit à Los Angeles

« Thème » de *La Liste de Schindler*

On peut probablement affirmer sans se tromper que plus de gens ont entendu la musique de John Williams – à qui l’on doit près de 100 trames sonores de films – que celle de tout autre compositeur de tous les temps. La dernière musique de film ajoutée à son catalogue a été écrite pour le septième épisode de la série *La Guerre des étoiles – Le Réveil de la force (The Force Awakens)* –, sorti juste avant Noël. *La Liste de Schindler* (1993), drame poignant inspiré du best-seller de Thomas Keneally, relate les actes héroïques d’un homme qui parvient à libérer plus de mille Juifs polonais du joug nazi. Ce film réalisé par Steven Spielberg a récolté sept Oscar, dont un pour la musique originale. Comme la trame sonore accorde un rôle prédominant au violon comme instrument soliste, il était tout naturel de voir ressortir de la partition intégrale des extraits mettant en relief le violon. Ainsi, les « Trois pièces » tirées de la trame se sont taillées par elles-mêmes une place au sein du répertoire pour violon et piano ou pour violon et accompagnement orchestral. (Le « Thème » est la première de ces trois pièces.) Tout comme le nom d’Isaac Stern a été associé à la musique du film *Un violon sur le toit* (production antérieure abordant elle aussi une thématique juive),

music but also themes that reflected the more tender and nostalgic aspects of Jewish life during these turbulent years.”

By Robert Markow

celui d'Itzhak Perlman a été rattaché au film *La Liste de Schindler*. Sur la partition des « Trois pièces », le compositeur a écrit : « L'histoire édifiante du film, construite autour de la grande tragédie de l'Holocauste, offrait une occasion de créer non seulement une musique dramatique mais aussi des thèmes évoquant des facettes plus tendres et nostalgiques de la vie des Juifs en ces années de turbulences. »

Traduit d'après Robert Markow



© Wade Kelly

JOHN ESTACIO

Born in Newmarket,
Ontario, April 8, 1966
Now living in Edmonton

John Estacio ranks as one of Canada's most frequently com-

missioned and performed composers. Over the past two decades he has served as composer-in-residence at the Edmonton Symphony, the Calgary Philharmonic and Calgary Opera. In 2003, Calgary Opera gave the world premiere of his first opera, *Filumena*, to a libretto by Canadian playwright John Murrell. Calgary Opera likewise premiered his second opera, *Frobisher*, in 2007, and his third opera, *Lillian Alling*, was premiered by Vancouver Opera in 2010. Among his many successful orchestral works, *Frenergy* has become one of his most often-performed compositions.

John Estacio recently finished a full-length ballet score for the Cincinnati Ballet and is currently completing his fourth opera, *Ours*, to be premiered July 2016. He has also composed for the Toronto Symphony, l'Orchestre symphonique de Montréal, the Vancouver Symphony, the Victoria Symphony and the

JOHN ESTACIO

Né à Newmarket (Ontario),
le 8 avril 1966
Vit à Edmonton

John Estacio est au nombre des compositeurs canadiens qui sont le plus souvent joués et qui reçoivent le plus de commandes. Depuis une vingtaine d'années, il a été compositeur en résidence tour à tour à l'Orchestre symphonique d'Edmonton, à l'Orchestre philharmonique de Calgary, ainsi qu'au Calgary Opera où a été présenté en première mondiale, en 2003, son premier opéra, *Filumena*, sur un livret du dramaturge canadien John Murrell. C'est au Calgary Opera également qu'a été créé en 2007 son deuxième opéra, *Frobisher*, lui aussi sur un livret de Murrell. Sa troisième œuvre opératique, *Lillian Alling*, a quant à elle été créée par le Vancouver Opera en 2010. Parmi ses nombreuses œuvres orchestrales très applaudies, il faut citer *Frenergy*, une de ses pièces les plus souvent interprétées.

M. Estacio a par ailleurs livré récemment la partition d'un ballet intégral pour le Cincinnati Ballet et travaille à son quatrième opéra, *Ours*, qui sera présenté en première en juillet 2016. Il a également

I have always loved abstract films — films that one can experience through the heart more than through the intellect. It is a challenge to make films come across on this level. For me, it has been exciting to work with my teammates to integrate film into something larger that includes multiple projection surfaces, moveable scrims and live onstage performance with the intention of immersing the audience in a totally visceral emotional experience. As the different screens and the onstage performers interact, I hope that images and music will become equal partners and that hearing and sight will blend together into one sensual experience for the audience.

J'ai toujours adoré les films abstraits — ceux qui parlent au cœur plutôt qu'à la raison. C'est un défi de faire des films qui se situent à cette dimension. Avec mes collègues, j'ai pris un immense plaisir à intégrer un volet cinématographique dans un tout plus vaste comprenant des surfaces de projection multiples, des disques de grillage mobiles et des performances en direct pour offrir aux spectateurs une expérience qui va les prendre aux tripes. J'espère que les images et la musique évoluant au fil de l'interaction des différents écrans et des interprètes sur scène formeront un tandem bien soudés, et que l'auditoire vivra une expérience sensuelle où les yeux et les oreilles seront harmonieusement servis.

Barbara Willis Sweete

Manitoba Chamber Orchestra, as well as composing a score for the film *The Secret of the Nutcracker*. At the 2015 JUNO awards, Mr. Estacio was nominated in the category of Classical Composition of the Year.

In November 2009, John Estacio was one of three composers to win the \$75,000 National Arts Centre Award for composers. The award involved three commissioned

signé des compositions pour les orchestres symphoniques de Toronto, Montréal, Vancouver et Victoria, et pour le Manitoba Chamber Orchestra, ainsi qu'une partition pour le film *Le Secret de Casse-Noisette*. Il a été cité en 2015 pour un JUNO dans la catégorie Composition classique de l'année.

Il est l'un des trois compositeurs à avoir reçu du Centre national des Arts en

works to be written for the Orchestra, beginning with *Brio* (2011), continuing with the *Sinfonietta for Woodwind Quintet* (2014), and concluding with the work we hear tonight, *I Lost My Talk*.

I Lost My Talk

In fifteen lines of poetry, Rita Joe's poem *I Lost My Talk* captures the discombobulating fear of being forced to leave one's culture. Just as the poem is divided into four stanzas, the composition is divided into four uninterrupted movements. A bucolic flute solo captures the narrator's life prior to attending Shubenacadie residential school. Strings play a hymn that suddenly transforms into a harsh musical environment; the flute melody is now fractured and lost within a foreign tonal soundscape. Throughout the second movement, as shattered musical themes recover, the percussion and lower brass frequently interrupt, forcing the melody to regroup and move forward into an atmosphere that becomes relentlessly oppressive. With the words "you snatched it away," an aggressive third movement begins; the solo flute returns, swept up in frantic momentum. A percussion solo ushers the return of the hymn, now fraught and anguished. With the text "two ways I talk," the hymn is played in two different keys simultaneously. With "I offer my hand," the noble fourth movement begins; here, an anthem for reconciliation soars as the narrator finds the courage to act as an ambassador, bringing peace and understanding to two different cultures as well as her own life.

By John Estacio

novembre 2009 un prix de composition d'une valeur de 75 000 \$ assorti d'une commande de trois œuvres pour l'Orchestre du CNA. Nous entendons ce soir la troisième pièce de cette commande, *I Lost My Talk*, qui fait suite à *Brio* (2011) et à la *Sinfonietta pour quintette à vent* (2014).

I Lost My Talk

Dans *I Lost My Talk*, poème de quinze vers, Rita Joe décrit la crainte bouleversante d'être dépouillée de sa culture. À l'image de ce poème de quatre paragraphes, la composition musicale est divisée en quatre mouvements sans pause. Un solo de flûte bucolique évoque la vie que menait la narratrice avant d'être envoyée au pensionnat de Shubenacadie. Les cordes jouent un hymne qui prend soudain l'allure d'un environnement musical hostile; la mélodie jouée par la flûte est maintenant brisée et perdue dans un paysage sonore d'une tonalité étrangère. Pendant tout le deuxième mouvement, tandis que les thèmes musicaux se reforment, la percussion et les cuivres dans leur registre grave interrompent fréquemment la mélodie, la forçant à se reconstituer et à poursuivre dans une atmosphère de plus en plus oppressante. C'est avec les mots « Vous me l'avez arrachée » que débute un troisième mouvement agressif; la flûte solo est de retour, emportée dans un élan frénétique. Un solo de percussion accueille le retour de l'hymne, qui revêt cette fois un caractère tendu et inquiet. Pour accompagner le vers « Je parle de deux manières », l'hymne est joué simultanément dans deux tonalités différentes. Le quatrième mouvement, une musique au ton noble, débute sur les mots « Alors, je tends la main »; ici, un hymne de réconciliation

s'élève, tandis que la narratrice trouve le courage de se faire la messagère de la paix et de la compréhension entre deux cultures différentes, apportant du même coup l'apaisement dans sa propre vie.

Traduit d'après John Estacio

REFLECTION | RÉFLEXION

Rita Joe's simple and poignant poem *I Lost My Talk* reflects the complexity of First Nations people's residential school experience and the resulting inter-generational trauma which still plays out in today's society. As an artist, I can identify with Rita Joe's wish to share her stories and experience with the goal to empower and educate. It is important to keep telling our narratives, which originate from the land, language and ancestral knowing, to continue to write, speak and dance our existence. As we look to the hope of reconciliation, let it move beyond an intellectual concept into embodied actions, and away from reconciling ourselves to colonialism.

Dans son poème simple et poignant intitulé *I Lost My Talk*, Rita Joe exprime la complexité de l'expérience qu'ont vécue des membres des Premières Nations au temps du régime des pensionnats autochtones, et le traumatisme intergénérationnel encore présent dans la société d'aujourd'hui. Comme artiste, je m'identifie au désir de Rita Joe de partager ses histoires et son vécu dans l'optique d'éduquer les gens et de leur donner une voix. Il est important de continuer à relater nos histoires, ancrées dans le territoire, la langue et les traditions ancestrales, de continuer à raconter nos vies par l'écriture, la parole et la danse. Dans notre quête de réconciliation, allons au-delà de la dimension intellectuelle du processus pour incarner véritablement nos actions et pour nous affranchir du colonialisme.

Santee Smith

I Lost My Talk

I lost my talk
The talk you took away.
When I was a little girl
At Shubenacadie school.

You snatched it away:
I speak like you
I think like you
I create like you
The scrambled ballad, about my word.

Two ways I talk
Both ways I say,
Your way is more powerful.

So gently I offer my hand and ask,
Let me find my talk
So I can teach you about me.

By **Rita Joe**

I Lost My Talk

J'ai perdu ma langue,
La parole que vous m'avez retirée
Lorsque j'étais petite fille
À l'école Shubenacadie.

Vous me l'avez arrachée :
Je parle comme vous
Je pense comme vous
Je crée comme vous
La confuse ballade de la parole qui
est la mienne.

Je parle de deux manières
Et des deux manières, je dis
Que votre manière est la plus forte.

Alors, je tends la main tout doucement :
Laissez-moi retrouver ma langue
Pour que je puisse vous apprendre
qui je suis.

Auteure : **Rita Joe**

Traducteur : **Pascale Cormier**



Alexander Shelley

CONDUCTOR/CHEF D'ORCHESTRE

September 2015 saw Alexander Shelley make the highly anticipated move to Music Director of the NAC Orchestra. Meanwhile, he also continues in his role as Chief Conductor of the Nuremberg Symphony Orchestra, as well as adding the title of Principal Associate Conductor of the Royal Philharmonic Orchestra in London to his clutch of positions.

Since being awarded first prize at the 2005 Leeds Conducting Competition, Mr. Shelley has been in demand from orchestras around the world, including the Philharmonia, Rotterdam Philharmonic, Mozarteum Orchester Salzburg, DSO Berlin, Leipzig Gewandhaus, Czech Philharmonic, Orchestre de la Suisse Romande, Orchestra Svizzera Italiana, Stockholm Philharmonic, Oslo Philharmonic, Simón Bolívar, Seattle and Houston Symphony Orchestras. Further afield, he is a regular guest with the top Asian and Australasian orchestras.

Alexander Shelley's operatic engagements in Europe and North America have included *The Merry Widow*, Gounod's *Roméo et Juliette*, *La bohème*, *Iolanta*, *Così fan tutte* and *The Marriage of Figaro*.

His first recording for Deutsche Grammophon, an album with Daniel Hope and the Royal Stockholm Philharmonic, was released in September 2014.

Septembre 2015 marquait l'arrivée très attendue d'Alexander Shelley au poste de directeur musical de l'Orchestre du CNA. Le maestro poursuivra, en plus de ses nouvelles fonctions, sa collaboration avec l'Orchestre symphonique de Nuremberg à titre de premier chef et avec le Royal Philharmonic Orchestra de Londres, dont il est depuis tout récemment le premier chef associé.

En 2005, il a remporté le Premier prix au Concours de direction d'orchestre de Leeds. Depuis, il est très sollicité à l'échelle mondiale, notamment par le Philharmonia, les orchestres philharmoniques de Rotterdam, de Stockholm, d'Oslo et de la République tchèque, les orchestres symphoniques de Seattle et de Houston, le Mozarteum Orchester de Salzburg, le DSO-Berlin, le Gewandhaus de Leipzig, l'Orchestre de la Suisse Romande, l'Orchestra della Svizzera italiana et l'Orchestre Simón Bolívar. On le retrouve aussi régulièrement comme chef invité de prestigieux orchestres de l'Asie et de l'Australasie.

Sur la scène opératique de l'Europe et de l'Amérique du Nord, il a dirigé notamment *La Veuve joyeuse*, *Roméo et Juliette*, *La bohème*, *Iolanta*, *Così fan tutte* et *Les Noces de Figaro*.

Son tout premier CD, sous l'étiquette Deutsche Grammophon, enregistré avec le violoniste Daniel Hope et l'Orchestre philharmonique royal de Stockholm, est paru en septembre 2014.



Daniel Hope

VIOLIN/VOLON

British violinist Daniel Hope has toured the world as a virtuoso soloist for 25 years. He is renowned for his musical versatility and creativity, and for his dedication to humanitarian causes. Daniel Hope, an exclusive Deutsche Grammophon artist since 2007, has earned numerous GRAMMY® nominations, the Deutsche Schallplattenpreis and six ECHO Klassik Prizes.

Mr. Hope regularly directs chamber orchestras as violin soloist, including the Chamber Orchestra of Europe, Camerata Salzburg and Lucerne Festival Strings. He has performed at all the world's most important festivals, such as the BBC Proms, Lucerne, Ravinia and Tanglewood, and in all of the world's most prestigious venues, from Carnegie Hall to the Royal Concertgebouw. Highlights include appearances with the major orchestras of Boston, Los Angeles, Berlin, London, Israel, Moscow and Paris. This evening's concert marks his NAC debut.

Mr. Hope has been Associate Artistic Director of the Savannah Music Festival since 2004. He has also published three bestselling books.

Mr. Hope plays the 1742 "ex-Lipiński" Guarneri del Gesù, placed generously at his disposal by an anonymous family from Germany. He resides in Vienna, Austria.

Le prodigieux violoniste britannique Daniel Hope se produit depuis 25 ans comme soliste en tournée dans le monde entier. Il est renommé pour sa polyvalence et sa créativité musicales, mais aussi pour son engagement dans des causes humanitaires. Lié depuis 2007 par un contrat d'exclusivité à la maison de disques Deutsche Grammophon, il a récolté de multiples nominations aux GRAMMY®, le Deutsche Schallplattenpreis et six ECHO Klassik Prizes.

Il agit régulièrement comme chef et soliste auprès d'orchestres de chambre dont le Chamber Orchestra of Europe, le Camerata Salzburg et le Lucerne Festival Strings. Il a joué dans tous les plus grands festivals du monde, dont le BBC Proms et les festivals de Lucerne, Ravinia et Tanglewood, ainsi que dans les salles les plus prestigieuses, depuis Carnegie Hall jusqu'au Concertgebouw. Parmi les points saillants de sa carrière figurent des prestations avec les orchestres phares de Boston, Los Angeles, Berlin, Londres, Moscou, Paris, ainsi que d'Israël. Le concert de ce soir marque ses débuts au CNA.

Daniel Hope est, depuis 2004, directeur artistique associé du Savannah Music Festival. Il a par ailleurs publié trois ouvrages à succès.

Il joue sur le violon Guarneri del Gesù « ex-Lipiński » de 1742 que lui prête généreusement une famille anonyme d'Allemagne. L'artiste vit à Vienne.



Monique Mojica

ACTOR/COMÉDIENNE

Monique Mojica, from the Guna and Rappahannock nations, is passionately dedicated to theatrical practice as an act of healing, of reclaiming historical/cultural memory and of resistance. Spun directly from the family-web of New York's Spiderwoman Theater, her first play *Princess Pocahontas and the Blue Spots* was produced in 1990.

Ms. Mojica founded Chocolate Woman Collective in 2007 to develop the play *Chocolate Woman Dreams the Milky Way*, a performance created by devising a dramaturgy specific to Guna cultural aesthetics, story narrative and literary structure.

She has taught Indigenous Theatre – theory, process and practice – at the University of Illinois, the Institute of American Indian Arts and McMaster University.

Upcoming projects include *Side Show Freaks & Circus Injuns*, with an illustrious team of Indigenous artists from diverse disciplines, co-written with Choctaw playwright LeAnne Howe, and the premiere of Kaha:wi Dance Theatre's *Re-Quickening*, a new work by Santee Smith.

Monique Mojica, membre des nations Guna et Rappahannock, se passionne pour la pratique théâtrale, qu'elle voit comme un acte de guérison, de résistance et de revendication de la mémoire historique et culturelle. Sa première pièce, *Princess Pocahontas and the Blue Spots*, a été produite en 1990 par le Spiderwoman Theater de New York.

M^{me} Mojica a fondé en 2007 le Chocolate Woman Collective dans le but de développer la pièce *Chocolate Woman Dreams the Milky Way*, un spectacle qui s'appuie sur une dramaturgie propre à l'esthétique culturelle de la nation guna, ainsi qu'à la structure narrative et littéraire de l'histoire.

Elle a en outre enseigné le théâtre autochtone – théorie, démarche artistique et pratique – à l'Université de l'Illinois, à l'Institute of American Indian Arts et à l'Université McMaster.

Parmi ses projets à venir figurent *Side Show Freaks & Circus Injuns*, spectacle coécrit avec l'auteure choctaw LeAnne Howe, présenté avec une équipe d'illustres artistes autochtones de diverses disciplines; et la création par le Kaha:wi Dance Theatre de la pièce *Re-Quickening*, une nouvelle œuvre de Santee Smith.



Moe Clark

CASUAL FRIDAYS HOST/
ANIMATRICE DES VENDREDIS DÉCONTRACTÉS

Métis multidisciplinary artist Moe Clark is a nomadic songbird with wings woven from circle singing, vocal improvisation and spoken word. A sought-after performer, educator and producer, she gave a commissioned performance for the Canadian Olympic Team at the 2012 Summer Games in London, the 2013 Maelström ReÉvolution Poétique in Belgium, and the 2014-15 Making Treaty 7 theatre performances in Calgary. She has two albums of words and music, a bilingual book of poetry and numerous poems to her credit. In 2014, she was awarded Poet of Honour at the Canadian Festival of Spoken Word.

Other highlights were feature performances at the 2015 Transcestral: Gathering of Indigenous + Gnawa Musical Traditions (Place des Arts) and IDEA World Congress: Art for Social Change in Brazil (2010), and Aboriginal Music Week (2012). Her Cree-language music video, *nitakôtân*, won best music video at the ImagiNative Film Festival in Toronto (2015).

As an educator, Ms. Clark uses spoken word and the looping pedal as tools for decolonizing the voice and empowering youth. She often gives workshops based on Rita Joe's poem *I Lost My Talk* to at-risk Aboriginal youth.

L'artiste métisse multidisciplinaire Moe Clark est une oiselle lyrique nomade aux ailes tissées du chant de cercle et du *spoken word*. En demande aussi bien comme interprète, éducatrice que productrice, elle a reçu commande d'une performance qu'elle a livrée devant l'Équipe olympique canadienne aux Jeux d'été de 2012 à Londres, au Maelström ReÉvolution Poétique en Belgique en 2013 et dans le cadre du volet théâtre du Making Treaty 7 à Calgary en 2014-2015. L'artiste a à son actif deux albums de *spoken word* et de musique, un recueil de poésie bilingue, ainsi que de multiples poèmes. En 2014, elle a été couronnée Poète d'honneur au Festival canadien de *spoken word*.

Parmi ses autres prestations phares, citons une collaboration à l'événement Transcestral: Gathering of Indigenous + Gnawa Musical Traditions tenu à la Place des Arts en 2015 et au Congrès mondial IDEA au Brésil en 2010, placé sous le thème « L'art comme vecteur de changement social », et à la Semaine de la musique autochtone (2012). Sa vidéo musicale en langue crie intitulée *nitakôtân* a récolté le prix de la Meilleure vidéo musicale au ImagiNative Film Festival de Toronto (2015).

Comme éducatrice, Moe Clark utilise le *spoken word* et la pédale de boucle pour décoloniser la voix et donner du pouvoir aux jeunes. Elle anime souvent des ateliers inspirés du poème *I Lost My Talk* de Rita Joe à l'intention de jeunes autochtones à risque.



Rita Joe, C.M.

POET/POÈTE

Rita Joe was a famous Mi'kmaq poet who celebrated her language, culture and way of life. Rita Bernard was born in 1932 in Whycocomagh, Nova Scotia. Orphaned at the age of ten, she soon found herself at the Shubenacadie Residential School. Forbidden to speak her language, she endured mental and physical abuse and left at age 16. She soon met Frank Joe and they married and started a family.

Rita Joe began writing in the mid-1970s. She wrote seven books, including *Poems of Rita Joe* (1978), *Song of Eskasoni* (1988) and *The Blind Man's Eyes* (published posthumously in 2015).

In 1989, Rita Joe was inducted into the Order of Canada and in 1992, she became a member of the Queen's Privy Council. She received an Aboriginal Achievement Award in 1997 and doctorates from several East Coast universities. Rita's husband, Frank, died in 1989 and a year later she was diagnosed with Parkinson's disease. She kept writing until her death in 2009, five days after her 75th birthday.

Upon her death, the *Globe and Mail* named her the Poet Laureate of the Mi'kmaq people.

La regrettée Rita Joe est une illustre poète mi'kmaq qui célébrait sa langue, sa culture et son mode de vie. Née en 1932 à Whycocomagh en Nouvelle-Écosse et orpheline à dix ans, la jeune Rita Bernard est envoyée au pensionnat de Shubenacadie, où on lui interdit de parler sa langue et où elle subit des abus psychologiques et physiques. Elle en sort à 16 ans et rencontre, peu de temps après, Frank Joe avec qui elle se marie et fonde une famille.

Elle se met à l'écriture au milieu des années 1970. Elle signera sept ouvrages dont *Poems of Rita Joe* (1978), *Song of Eskasoni* (1988) et *The Blind Man's Eyes* (publié à titre posthume en 2015).

En 1989, Rita Joe est décorée de l'Ordre du Canada; en 1992, elle devient membre du Conseil privé de la reine; et en 1997, elle reçoit un Prix national d'excellence décerné aux autochtones. Plusieurs universités de la côte Est lui ont attribué un doctorat honorifique. Un an après le décès de son mari, survenu en 1989, elle apprend qu'elle est atteinte de la maladie de Parkinson. Elle écrira jusqu'à sa mort en 2009, cinq jours après son 75^e anniversaire.

Après son décès, le *Globe and Mail* l'a nommée Poète lauréate du peuple mi'kmaq.

"I was only a housewife with a dream to bring laughter to the sad eyes of my people"

« Je n'étais qu'une femme au foyer rêvant de faire rire les yeux tristes de mon peuple »



Donna Feore

CREATIVE PRODUCER & DIRECTOR
PRODUCTRICE DU CONTENU CRÉATIF ET METTEURE EN SCÈNE

Donna Feore is one of Canada's most versatile creative talents and has been highly praised for her work with the Stratford Festival. She directed and choreographed last season's smash hit, *The Sound of Music*, which enjoyed an extended run. This came on the heels of her 2014 production of the popular and critical hit *Crazy for You*, which itself followed her hugely acclaimed production of *Fiddler on the Roof*. She returns to the NAC, having recently acted as Creative Producer & Director for the NAC-commissioned *Dear Life* and Director for Mendelssohn's *A Midsummer Night's Dream*. Other directing credits include Tom Stoppard's *Rock & Roll* and *It's a Wonderful Life* for Canadian Stage, and *Lecture on the Weather* by John Cage and *A Soldier's Tale* with F. Murray Abraham for the Detroit Symphony. Selected opera credits include staging and choreography for the Canadian Opera Company's *Siegfried*, which she remounted for the Opéra National de Lyon. Also for the COC: *Tosca*, *Red Emma* and *Oedipus Rex*, which earned her a Dora Mavor Moore Award for Best Choreography. Selected film and television credits include *Mean Girls*, *Eloise*, *Treading Water*, *Politics is Cruel*, *Martin and Lewis* and *Stormy Weather*. In 2016, Ms. Feore will direct and choreograph a completely reimagined version of *A Chorus Line* for the Stratford Festival.

Talent créateur parmi les plus polyvalents au pays, Donna Feore a été chaudement applaudie pour ses réalisations au Festival de Stratford. Elle a signé la mise en scène et la chorégraphie du très populaire *The Sound of Music* – qui a tenu longtemps l'affiche la saison dernière. Elle a présenté, en 2014, *Crazy for You*, succès retentissant acclamé par la critique et le public, tout comme *Fiddler on the Roof*, qui l'a précédé. Pour l'Orchestre du CNA, elle a assuré récemment la production du contenu créatif et la mise en scène (m.e.s.) de *Dear Life*, une commande du CNA, ainsi que la m.e.s. du *Songe d'une nuit d'été* de Mendelssohn. Toujours à titre de metteuse en scène, elle a contribué aux productions *Rock & Roll* (Tom Stoppard) et *It's a Wonderful Life* pour Canadian Stage, et collaboré avec F. Murray Abraham à *Lecture on the Weather* de John Cage et *A Soldier's Tale* pour l'Orchestre symphonique de Detroit. Sur la scène opératique, elle a été metteuse en scène et chorégraphe dans la production de *Siegfried* de la Canadian Opera Company (COC), qui a ensuite gagné la scène de l'Opéra National de Lyon. Pour la COC, elle a aussi monté *Tosca*, *Red Emma* et *Œdipe Rex*, qui lui a valu un prix Dora dans la catégorie Meilleure chorégraphie. Aux petit et grand écrans, elle a collaboré notamment à *Mean Girls*, *Eloise*, et *Treading Water*, *Politics is Cruel*, *Martin and Lewis* et *Stormy Weather*. En 2016, elle assurera la m.e.s. et la chorégraphie d'une version réinventée de la pièce *A Chorus Line* pour le Festival de Stratford.



Barbara Willis Sweete

FILMMAKER/CINÉASTE

A founding partner of Rhombus Media, award-winning director and producer Barbara Willis Sweete now heads up a dynamic new team at Willis Sweete Productions, a boutique media company specializing in cultural documentaries, arthouse films and cross-media projects.

Ms. Willis Sweete has produced and directed more than 50 films which have been seen around the world. She has also directed 30 live-to-cinema transmissions from the Metropolitan Opera of New York. These are broadcast live to more than 2000 cinemas in 70 countries. In the 2015-16 season, Ms. Willis Sweete is directing two more MetOpera transmissions: Wagner's *Tannhäuser* and Puccini's *Turandot*.

Within the last year, Ms. Willis Sweete has completed a number of film and television projects: *Sketches of Dvořák*, a feature-length documentary for Czech Television; *Songs of Freedom*, a multi-platform project, starring Measha Brueggergosman, encompassing a feature-length documentary, a series of half-hour television episodes, and a comprehensive digital media component; and, most recently, a one-hour special about Chinese New Year featuring Yo-Yo Ma and Lang Lang.

Partenaire fondatrice de Rhombus Media, réalisatrice et productrice primée, Barbara Willis Sweete est à la tête d'une dynamique nouvelle équipe à la boutique média Willis Sweete Productions, spécialisée dans les documentaires culturels, le cinéma d'art et d'essai et les projets transmédia.

M^{me} Sweete a produit et réalisé plus de 50 films qui ont connu un rayonnement international. Elle a également réalisé 30 transmissions scène-cinéma depuis le Metropolitan Opera de New York (productions d'opéras diffusées en direct dans plus de 2000 cinémas répartis dans 70 pays). Au cours de la saison 2015-2016, elle assure la réalisation de deux nouvelles diffusions en direct du Metropolitan Opera : *Tannhäuser* de Wagner et *Turandot* de Puccini.

Durant la dernière année, elle a mené divers projets pour le cinéma et la télévision :

Sketches of Dvořák, un long métrage documentaire pour la télévision de la République tchèque; *Songs of Freedom*, un projet multi-plateformes mettant en vedette Measha Brueggergosman, qui regroupe un long métrage documentaire, une série d'épisodes de 30 minutes pour la télévision et un volet numérique complet; et tout récemment, une émission spéciale d'une heure sur le Nouvel An chinois avec Yo-Yo Ma et Lang Lang.



Santee Smith Tekaronhiákhwa

CHOREOGRAPHER/CHORÉGRAPHE

Santee Smith (Tekaronhiákhwa) is a multi-disciplinary artist: performer, designer and award-winning director and choreographer. She is from the Kahnien'kehàka Nation, Turtle Clan from Six Nations of the Grand River, Ontario. Her dance journey began early and included attending Canada's National Ballet School. She holds Kinesiology and Psychology degrees from McMaster University and a Master of Arts in Dance from York University.

In 1996, the opportunity to choreograph ignited her creative force and she produced her first choreographic work, *Kaha:wi*, in 2004. In 2005, Ms. Smith founded Kaha:wi Dance Theatre as a vehicle for her artistic work. The Theatre is thrilled to be celebrating 10 years as an Indigenous arts company.

In 2015, Santee Smith was recognized as an Eihwaedei Yerihwayente:ri (Community Scholar) by Six Nations Polytechnic. Her work and life celebrates identity and humanity: what it means to be Onkwehon:we on Turtle Island.

Santee Smith (Tekaronhiákhwa) est une artiste multidisciplinaire : interprète, conceptrice, ainsi que metteuse en scène et chorégraphe primée. Elle appartient à la nation Kahnien'kehàka – clan de la Tortue des Six Nations de la rivière Grand en Ontario. Diplômée en kinésiologie et en psychologie de l'Université McMaster et titulaire d'une maîtrise ès arts en Danse de l'Université York, elle s'est initiée toute jeune à la danse et a fréquenté l'École du Ballet national du Canada.

En 1996, une occasion de travailler comme chorégraphe a suscité chez elle un élan créateur qui a mené à la production en 2004 de sa première œuvre chorégraphique, *Kaha:wi*. L'année suivante, elle fondait le Kaha:wi Dance Theatre, creuset de son œuvre artistique.

La compagnie artistique autochtone a fêté en 2015 ses 10 ans. Au cours de cette même année, Santee Smith a été saluée comme Eihwaedei Yerihwayente:ri (érudite de la communauté) par le centre de ressources humaines Six Nations Polytechnic. Elle s'attache, dans sa vie comme dans son œuvre, à célébrer l'identité et l'humanité – cherchant à décrire la perspective d'un Onkwehon:we sur l'île de la Tortue.

TURBINE

VISUAL DESIGN/DESIGN VISUEL

TURBINE is a visual design studio founded in Montreal in 2009 by Mathieu St-Arnaud (Creative Director) and Philippe Belhumeur (Producer). TURBINE's goal is to transform spaces, create enticing landscapes, give audiences a unique and unexpected experience, and have fun while doing it. To achieve this, the studio relies on an awesome group of people who work, exchange and collaborate together all year round: artistic directors, motion designers, video system designers, multimedia directors and integration specialists, as well as lighting, graphic and set designers.

In 2010, Danny Lefebvre (Administrative Director) and Sébastien Grenier-Cartier (Producer) joined the small but growing studio. The studio now employs over 20 permanent collaborators and is always on the lookout for new talented people to join their ranks.

TURBINE has already contributed their skills and expertise to more than a hundred local and international productions, bringing creativity, technology and people a little closer to each other with every project. Be it on stage, on television or in the street, they adeptly transform available space into new scenery that enables spectators to experience the unique and unexpected.

turbine-studio.com

TURBINE est un studio de design visuel fondé à Montréal en 2009 par Mathieu St-Arnaud (directeur de création) et Philippe Belhumeur (producteur). La compagnie s'emploie à métamorphoser des espaces, à créer des environnements séduisants, et à offrir aux auditoires des expériences uniques et inattendues, sans oublier de s'amuser. Pour ce faire, le studio peut compter sur un groupe exceptionnel de collaborateurs qui œuvrent de concert à l'année : directeurs artistiques, concepteurs d'animations, concepteurs vidéo, réalisateurs multimédias, spécialistes de l'intégration, concepteurs d'éclairages, graphistes, scénographes.

En 2010, Danny Lefebvre (directeur administratif) et Sébastien Grenier-Cartier (producteur) se sont joints au petit studio en pleine expansion. La compagnie emploie aujourd'hui plus de vingt collaborateurs permanents et est toujours en quête de nouveaux talents pour agrandir son équipe.

TURBINE a déjà mis ses habiletés et son savoir-faire au service de plus d'une centaine de productions locales et internationales, chaque nouveau projet devenant prétexte à resserrer les liens entre la création et la technique, tout en soudant l'équipe. Que ce soit sur une scène, à la télévision ou même dans la rue, TURBINE transforme habilement les lieux en des paysages renouvelés, et fait vivre aux spectateurs des expériences vidéo-scéniques uniques et inattendues.

turbine-studio.com



Ann Baggley

ASSISTANT TO THE CREATIVE PRODUCER & DIRECTOR/
ASSISTANTE DE LA PRODUCTRICE DU CONTENU CRÉATIF
ET METTEURE EN SCÈNE

Ann Baggley has been the Assistant Director to Ms. Feore on three productions at the Stratford Festival: *Fiddler on the Roof*, *Crazy For You* and *The Sound of Music*. She was an actor for 15 years, performing at the Stratford and Shaw Festivals, the NAC's English Theatre and several regional theatres. Ann Baggley also writes and does photography for *Start Stratford Arts and Culture Magazine*, an online publication that she co-created in the Stratford area.

Ann Baggley a été assistante metteure en scène (adjoite de M^{me} Feore) dans trois productions au Festival de Stratford : *Fiddler on the Roof*, *Crazy For You* et *The Sound of Music*. Elle a été comédienne pendant 15 ans, jouant aux festivals de Stratford et de Shaw, au Théâtre anglais du CNA et dans plusieurs théâtres régionaux. Elle s'adonne également à l'écriture et collabore à titre de photographe au *Start Stratford Arts and Culture Magazine*, une publication en ligne de la région de Stratford dont elle est cocréatrice.



Susan Monis Brett

STAGE MANAGER/RÉGISSEUSE*



Susan Monis Brett has extensive work in both opera and theatre. She was principal stage manager at Opera Hamilton for 16 years, and has worked with the Canadian Opera Company, Vancouver Opera and Opera Division at the University of Toronto. Her theatre work includes the Stratford and Shaw Festivals, to name a few. Her most recent work at the NAC was on the Governor General's Performing Arts Awards in May 2015 and on *Dear Life* this past September.

Susan Monis Brett a beaucoup travaillé à l'opéra et au théâtre – à titre de régisseuse principale à l'Opera Hamilton pendant 16 ans, au sein de la Canadian Opera Company et du Vancouver Opera, et comme collaboratrice de la division Opéra de l'Université de Toronto. Elle a évolué notamment aux festivals de Stratford et de Shaw. Ses plus récentes collaborations au CNA ont eu lieu dans le cadre du Gala des Prix du Gouverneur général pour les arts du spectacle en mai 2015, et lors de la présentation de l'œuvre *Dear Life* en septembre dernier.



Kimberly Purtell

LIGHTING DESIGNER/CONCEPTRICE DES ÉCLAIRAGES

Kimberly Purtell is a Toronto-based lighting designer for theatre, opera and dance. Recently she designed *Sextet* (Tarragon Theatre); *Concord Floral* (Suburban Beast); *Alice Through the Looking-Glass*, *Man of La Mancha*, and *Christina, The Girl King* (Stratford Festival). She is the recipient of the Pauline McGibbon Award and three Dora Mavor Moore Awards.

Établie à Toronto, la conceptrice d'éclairages Kimberly Purtell travaille dans les domaines du théâtre, de l'opéra et de la danse. Parmi ses récents engagements figurent *Sextet* (Tarragon Theatre), *Concord Floral* (Suburban Beast), *Alice Through The Looking-Glass*, *Man of La Mancha* et *Christina, The Girl King* (Festival de Stratford). Elle a été couronnée d'un Prix Pauline McGibbon et de trois Prix Dora Mavor Moore.



Carrie Haber

CASUAL FRIDAYS PRODUCER/
PRODUCTRICE DES VENDREDIS DÉCONTRACTÉS

Carrie Haber has worked extensively as director, composer and editor in both documentary and animation studios at the National Film Board of Canada, and as arts curator for Osheaga Music Festival. Her short fiction has garnered several awards, including a CBC literary prize for *The Unsanded Balloon*. She is currently producing her fifth season of prime time A&E documentaries for CBC Television.

Carrie Haber a beaucoup travaillé comme réalisatrice, compositrice et monteuse dans les studios de production documentaire et d'animation de l'Office national du film du Canada, ainsi que comme programmatrice au Festival de musique Osheaga. Elle a récolté plusieurs prix pour ses courts métrages en fiction, dont un prix littéraire de CBC pour *The Unsanded Balloon*. Elle en est à sa cinquième saison comme productrice de documentaires sur les Arts et divertissements diffusés aux heures de grande écoute à CBC Television.

I Lost My Talk — Film Credits/Générique

PERFORMERS/INTERPRÈTES

Kennedy Bomberry
Jesse Dell
Josh DePerry
Ascension Harjo

William Merasty
Monique Mojica
Nimkii Osawamick

Santee Smith
Montana Summers
Alex Twin

Turbine

Samuel Greffe

Frédéric Cordier

Michel Greco

Milan Podsedly CSC

Susanne Ritzau

Trinni Franke

Ryan Port

Paul Roberts

Ariana Shaw

Ann Baggley

Chrisann Hessing

Forbes Campbell

Teresa Przybylski

Michelle Tracey

Alex Mancini

Michelle Rivers

Andrea Heldman

Heather Snowie

Sasha Moric

Lori Longstaff, Tony Lippa

Aaron Mallin, Bart Bialasik

Chris Bacik

Silvio Bulgaret

James Thurston

Paul Gettlich

Tom O'Reilly

Allan Schwarzenberger

Laury Dubé

Chris Daellenbach, Peter Oundjian

Doug Pawis, Sharon Nanibush,

Nathan Pamajewon,

Debra Stanger, Mary J. Acosta

Visual Design/Design visuel

Producer for Turbine/Producteur pour Turbine

Multimedia Director/Directeur du multimédia

Editor & Colourist/Monteur et coloriste

Director of Photography/Directeur de la photographie

Line Producer/Régisseuse générale

Associate Producer/Productrice associée

First Assistant Director/Premier assistant réalisateur

Second Assistant Director/Deuxième assistant réalisateur

Third Assistant Director/Troisième assistante réalisatrice

Assistant to Donna Feore/Assistante de Donna Feore

Production Coordinator/Coordonnatrice de la production

Script Supervisor/Superviseur du scénario

Costume Design/Conceptrice des costumes

Costume Assistant/Assistante costumière

Costume Assistant/Assistante costumière

Costume Assistant/Assistante costumière

Key Hair & Makeup/Chef, Coiffures et maquillages

Hair & Makeup/Coiffures et maquillages

Camera Operator – Ronin/Cadreur

1st Assistant Camera/1^{ers} assistants-cadreur

2nd Assistant Camera/2^{es} assistants-cadreur

Drone Operator/Opérateur de drone

Drone Operator/Opérateur de drone

Gaffer/Chef-électricien

Electric/Électricien

Key Grip/Chef machiniste

Technical Supervisor-Data Management/
Superviseur technique-Gestion de données

Assistant Editor/Assistant-monteur

Production Assistants/Adjoints à la production

Background Performers/Figurants

Special Thanks/Remerciements particuliers

Monica Côté, A.J. Demers, Milton Howe, Eugene Watts, Donna Zuchlinski, OMDC, Killbear Provincial Park/Parc provincial Killbear

Produced by **Willis Sweete Productions** for the National Arts Centre, 2016

Une production de **Willis Sweete Productions** pour le Centre national des Arts, 2016

NAC Institute for Orchestral Studies Institut de musique orchestrale du CNA

The NAC Institute for Orchestral Studies (IOS) is in its ninth year. Established under the guidance of former NAC Orchestra Music Director Pinchas Zukerman, the IOS is an apprenticeship program designed to prepare highly talented young musicians for successful orchestral careers. During selected main series weeks of the 2015-2016 season, IOS apprentices rehearse and perform with the NAC Orchestra. The IOS is funded by Presenting Supporter the RBC Foundation with additional support by the NAC's National Youth and Education Trust and Corus Entertainment.

L'Institut de musique orchestrale (IMO) du CNA en est à sa neuvième saison. Créé à l'instigation de l'ancien directeur musical du CNA Pinchas Zukerman, l'IMO est un programme de formation qui vise à préparer de jeunes interprètes très talentueux à une brillante carrière de musiciens d'orchestre. Au cours de semaines prédéterminées des séries principales de la saison 2015-2016, les apprentis répètent et se produisent avec l'Orchestre du CNA. L'Institut est financé par son souscripteur présentateur, la Fondation RBC, et bénéficie d'un soutien additionnel de la Fiducie nationale pour la jeunesse et l'éducation du CNA et de Corus Entertainment.



The RBC Foundation is proud to be the Presenting Supporter of the NAC Institute for Orchestral Studies.

La Fondation RBC est le fier souscripteur présentateur de l'Institut de musique orchestrale du CNA.

The National Arts Centre Orchestra Orchestre du Centre national des Arts

Alexander Shelley MUSIC DIRECTOR/DIRECTEUR MUSICAL

John Storgårds PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR/PREMIER CHEF INVITÉ

Jack Everly PRINCIPAL POPS CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS POPS

Alain Trudel PRINCIPAL YOUTH AND FAMILY CONDUCTOR/PREMIER CHEF DES CONCERTS JEUNESSE ET FAMILLE

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS

Yosuke Kawasaki
(concertmaster/violon solo)

Jessica Linnebach
(associate concertmaster/
violon solo associée)

Noémi Racine-Gaudreault
(assistant concertmaster/
assistante solo)

Manuela Milani

Elaine Klimasko

Carissa Klopoushak

§ **Leah Roseman**

Edvard Skerjanc

Karoly Sziladi

***Marjolaine Lambert**

***Frédéric Moisan**

***Ashley Vandiver**

‡**Linda-Anette Suss**

SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS

****Donnie Deacon**
(principal/solo)

Winston Webber
(assistant principal/
assistant solo)

Brian Boychuk

Mark Friedman

Richard Green

Jeremy Mastrangelo

Susan Rupp

***Martine Dubé**

***Annie Guénette**

***Emily Westell**

VIOLAS/ALTOS

Jethro Marks
(principal/solo)

§ **David Marks**
(associate principal/
solo associé)

David Goldblatt
(assistant principal/
assistant solo)

Paul Casey

David Thies-Thompson

Nancy Sturdevant

***Kelvin Enns**

‡**Gabriel Polycarpo**

CELLOS/ VIOLONCELLES

Rachel Mercer
(associate principal/
solo associée)

Julia MacLaine
(assistant principal/
assistante solo)

§ **Timothy McCoy**

Leah Wyber

***Karen Kang**

***Fanny Marks**

***Thaddeus Morden**

‡**Joshua Nakazawa**

DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES

Joel Quarrington
(principal/solo)

****Murielle Bruneau**

Marjolaine Fournier

§ **Vincent Gendron**

Hilda Cowie

***Paul Mach**

‡**Jeanne Corpataux-Blache**

FLUTES/FLÛTES

Joanna G'roerer
(principal/solo)

****Emily Marks**

***Lara Deutsch**

***Kaili Maimets**

OBOES/HAUTOIS

Charles Hamann

(principal/solo)

Anna Petersen

***Melissa Scott**

CLARINETS/ CLARINETTES

Kimball Sykes

(principal/solo)

Sean Rice

***Shauna McDonald**

BASSOONS/BASSONS

Christopher Millard

(principal/solo)

Vincent Parizeau

HORNS/CORS

Lawrence Vine

(principal/solo)

Julie Fauteux

(associate principal/
solo associée)

Elizabeth Simpson

Jill Kirwan

Nicholas Hartman

TRUMPETS/ TROMPETTES

Karen Donnelly

(principal/solo)

Steven van Gulik

TROMBONES

Donald Renshaw

(principal/solo)

Colin Traquair

BASS TROMBONE/
TROMBONE BASSE
Douglas Burden

TUBA

Nicholas Atkinson
(principal/solo)

TIMPANI/TIMBALES

Feza Zweifel

(principal/solo)

Jonathan Wade

PERCUSSIONS

Jonathan Wade

Kenneth Simpson

HARP/HARPE

Manon Le Comte

(principal/solo)

PIANO

***Sandra Murray**

LIBRARIANS / MUSICOTHÉCAIRES

Nancy Elbeck

(principal librarian/
musicothécaire principale)

Corey Rempel

(assistant librarian/
musicothécaire adjoint)

PERSONNEL MANAGER/ CHEF DU PERSONNEL

Ryan Purchase

ASSISTANT

PERSONNEL MANAGER/
CHEF ADJOINT DU

PERSONNEL

Fletcher Gailey-Snell

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé

§ NAC Institute for Orchestral Studies mentors/Mentors pour l'Institut de musique orchestrale du CNA

‡ Apprentices of the Institute for Orchestral Studies/Apprentis de l'Institut de musique orchestrale

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically/Les membres de l'Orchestre sans fonction attitrée sont cités en ordre alphabétique



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras./L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens.

Music Department/Département de musique

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Marc Stevens	General Manager/Gestionnaire principal
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Christine Marshall	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Personnel Manager (<i>on leave</i>)/Chef du personnel (<i>en congé</i>)
Ryan Purchase	Personnel Manager/Chef du personnel
Renée Villemaire	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
Fletcher Gailey-Snell	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
Kelly Symons	Assistant to the Music Director & Administrator, Summer Music Institute/ Adjointe du directeur musical et administratrice, Institut estival de musique
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Christy Harris	Manager, Summer Music Institute (<i>on leave</i>)/ Gestionnaire, Institut estival de musique (<i>en congé</i>)
Kelly Abercrombie	Education Associate, Schools and Community (<i>on leave</i>)/ Associée, Services aux écoles et à la collectivité (<i>en congé</i>)
Sophie Reussner-Pazur	Education Associate, Schools and Community/Associée, Services aux écoles et à la collectivité
Natasha Harwood	National Administrator, NAC Music Alive Program/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Diane Landry	Director of Marketing/Directrice du Marketing
Bobbi Jaimet	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
Anna Bedic	Senior Marketing Officer/Agente principale de marketing
Andrea Ruttan	Communications Officer/Agente de communication
James Laing	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
Odette Laurin	Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications
Alex Gazalé	Production Director/Directeur de production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Robert Lafleur	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA

mark motors
OF OTTAWA



Audi
Vorsprung durch Technik

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra / Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 x590**
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 x590**
AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque50, which contains 50% post-consumer
fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of November 16 2015. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 16 novembre 2015- des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Club des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.
& Michael Paterson
Alice & Grant Burton
Mohammed A. Faris

The Dianne & Irving Kipnes Foundation
The Honourable Margaret Norrie McCain,
C.C., O.N.B.

Janice & Earle O'Born
Gail & David O'Brien
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler
Susan Glass & Arni Thorsteinson, Shelter
Canadian Properties Limited
Margaret & David Fountain

Harvey & Louise Glatt
The Slaughter Family Fund for Emerging
Artists/Le Fonds pour artistes
émergents de la famille Slaughter

The Vered Family / La famille Vered

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

The Asper Foundation
The Azrieli Foundation/
La Fondation Azrieli
Lev Berenshteyn
Community Foundation of Ottawa/
Fondation communautaire d'Ottawa
Barbara Crook & Dan Greenberg,
Danbe Foundation

Ian & Kiki Delaney
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& Ms. Judy Young
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,
LLD(hc)
Peter Herrndorf & Eva Czigler
Irving Harris Foundation

The Keg Spirit Foundation
Joan & Jerry Lozinski
Dr. Kanta Marwah
Michael Potter
Jayne Watson
Anonymous / Donateurs anonymes (1)

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Robert & Sandra Ashe
Cynthia Baxter and Family / et famille
Kimberley Bozak & Philip Deck
In Memory of Geoffrey F. Bruce /
À la mémoire de Geoffrey F. Bruce
Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.
M.G. Campbell
The Canavan Family Foundation
The Right Honourable Joe Clark,
P.C., C.C., A.O.E. & Maureen McTeer
Joan & Jack Craig
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Thomas d'Aquino
& Susan Peterson d'Aquino
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel
Sandra Faire & Ivan Fecan

Margaret & Jim Fleck
Julia & Robert Foster
Fred & Elizabeth Fountain
Jean Gauthier & Danielle Fortin
Dr. Charles Richard (Dick) Harington
James & Emily Ho
The Jackman Family / La famille Jackman
Sarah Jennings & Ian Johns
The Leacross Foundation
Jon & Nancy Love
The Honourable John Manley, P.C., O.C.
& Mrs. Judith Manley
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny
Heather Moore

Jane E. Moore
The Pearl Family / La famille Pearl
The Phelan Charitable Foundation
Richard Rooney & Laura Dinner
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith
Robert Tennant
Kenneth & Margaret Torrance
Anthony and Gladys Tyler Charitable
Foundation
Donald T. Walcott
The Honourable Hilary M. Weston
& Mr. W. Galen Weston
The Zed Family / La famille Zed
Anonymous / Donateurs anonymes (1)

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

Richard Anderson / i2 Advertising
Alfred & Phyllis Balm
W. Geoffrey Beattie

Francine Belleau & George Tawagi
CCAR Young Artist Scholarship -
Summer Music Institute

John M. Cassaday
Michel Collette
Crabtree Foundation

PRODUCER'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU PRODUCTEUR (suite)

Ann F. Crain Fund	D'Arcy L. Levesque	Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C.
Kari Cullen & William Bonnell	Joyce Lowe	Roula & Alan P. Rossy
Christopher Deacon & Gwen Goodier	The Estate of / Succession de	Enrico Scichilone
Friends of the National Arts Centre	Wlna Macduff	Barbara & Don Seal
Orchestra / Les Amis de l'Orchestre du CNA	The McKinlays / La famille	Southam Club
Gaetano Gagliano & Family	McKinlay : Kenneth, Ronald & Jill	Phil & Eli Taylor
Martha Lou Henley	Barbara Newbegin	William & Jean Teron
Douglas Knight	M. Ortolani & J. Bergeron	Paul Wells & Lisa Samson
David & Susan Laister	Winifred Platt	David Zussman & Sheridan Scott
Dennis & Andrea Laurin	Karen Prentice, Q.C., & the	Anonymous / Donateurs anonymes (3)

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Stefan F. & Janina Ann Baginski	Stephen & Raymonde Hanson	Andrea Mills & Michael Nagy
Frank & Inge Balogh	Kathleen & Anthony Hyde	William & Hallie Murphy
Sheila Bayne	Ron & Elaine Johnson	Jacqueline M. Newton
Mary B. Bell	Dr. Frank A. Jones	Charles & Sheila Nicholson
Sandra & Nelson Beveridge	Huguette & Marcelle Jubinville	Go Sato
Hayden Brown & Tracy Brooks	Diana & David Kirkwood	Raymond & Fe Souw
Cintec Canada Ltd.	Roland Dimitriu & Diane Landry	Vernon G. & Beryl Turner
Robert & Marian Cumming	Rita De Ruyscher & Martin Landry	Dave & Megan Waller
Gregory David	Jean B. Liberty	James Whitridge
Mrs. Pamela Delworth	Louis & Jeanne Lief Memorial Fund	Anonymous / Donateurs anonymes (2)
David Franklin & Lise Chartrand	Brenda MacKenzie	

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Kristina Allen	The Ann Diamond Fund	Denis & Suzanne Lamadeleine
Helen Anderson	Joyce Donovan	Marie Louise Lapointe
Sheila Andrews	Robert P Doyle	& Bernard Leduc
Peter Antonitti	Yvon Duplessis	Gaston & Carol Lauzon
Kelvin K. Au	Catherine Ebbs & Ted Wilson	Dr. & Mrs. Jack Lehrner
Pierre Aubry & Jane Dudley	Carol Fahie	Aileen Letourneau
Colin & Jane Beaumont	Dr. David Finestone	Neil Lucy
Michael Bell & Anne Burnett	& Mrs. Josie Finestone	Donald MacLeod
Paul & Rosemary Bender	Dr. Margaret White & Patrick Foody	John Marcellus
Marion & Robert Bennett	Anthony Foster	Elizabeth McGowan
Barry M. Bloom	Douglas Frosst & Lori Gadzala	John McPherson & Lise Ouimet
Frits Bosman	Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie	Sylvie Morel
In Memory of Donna Lee Boulet	Dr. Pierre Gareau	Thomas Morris
Marie-José Bourassa	Louis Giroux	Eileen & Ralph Overend
Brenda Bowman	Dale Godsoe, C.M.	Sunny & Nini Pal
Peter & Livia Brandon	Dr Jean-Yves Gosselin	Mary Papadakis
David Monaghan & Frances Buckley	& M ^{me} Ghyslaine Gosselin	& Robert McCulloch
Dr. Nick Busing	Toby Greenbaum & Joel Rotstein	Russell Pastuch & Lynn Solvason
& Madam Justice Catherine Aitken	David & Rochelle Greenberg	The Honourable Michael
E.A. Fleming	Ms. Wendy R. Hanna	& Mrs. Susan Phelan
Tom & Beth Charlton	Peter Harder & Molly Seon	Matthew & Elena Power
Le très honorable Jean Chrétien	Michael Harkins	Dr. Wendy Quinlan-Gagnon
& Madame Aline Chrétien	John & Dorothy Harrington	Greg Reed & Heather Howe
Rev. Gail & Robert Christy	John Alan Harvey and Sandra Harvey,	Chris & Lisa Richards
Christopher & Saye Clement	Murphy Business Ottawa	Jeffrey Richstone
Deborah Collins	Dr. John Hilborn	Elizabeth Roscoe
Dr. Gretchen Conrad	& Ms. Elisabeth Van Wagner	In memory of Gloria Roseman
& Mr. Mark G. Shulist	Jackman Foundation	Esther P. & J. David Runnalls
Patricia Cordingley	Marilyn Jenkins & David Speck	Kevin Sampson
La famille Cousineau	Matthew & Fiona Johnston	Mr. Peter Seguin
Vincent & Danielle Crupi	Dr. David & Mrs. Glenda Jones	Dr. Farid Shodjaee
Carlos & Maria DaSilva	Ms. Lynda Joyce	& Mrs. Laurie Zrudlo
Gladys & Andrew Dencs	Anatol & Czeslawa Kark	Arlene Stafford-Wilson
Nadia Diakun-Thibault	Denis Labrie	& Kevin Wilson
& Ron Thibault	Carlene & J-P Lafleur	Eric & Carol Ann Stewart

MAESTRO'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU MAESTRO (suite)

K. Elizabeth Stewart	In Memory of	Don & Billy Wiles
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith	Frank A.M. Tremayne, Q.C.	Marc Wilson
Sunao Tamaru	Mary Turnbull	Linda Wood
Elizabeth Taylor	Phil Waserman	Paul Zendrowski & Cynthia King
Gordon & Annette Thiessen	& Valerie Bishop-DeYoung	Anonymous / Donateurs anonymes (6)
Janet Thorsteinson	Hans & Marianne Weidemann	

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Daphne Abraham	Darrell & D. Brian Gregersen	John Osborne
Cavaliere / Chevalier Pasqualina	Genadi & Catherine Gunther	Giovanni & Siqin Pari
Pat Adamo	Suren & Junko Gupta	Mrs. Dorothy Phillips
Michael-John Almon	Philip & Moya Haddad	Steven Ramphos
E James Arnett	John & Greta Hansen	Maura Ricketts & Laurence Head
Daryl Banke & Mark Hussey	Mischa Hayek	Eric & Lois Ridgen
David Beattie	David Holdsworth & Nicole Senécal	Riverside Sertoma Club
Leslie Behnia	Jacquelin Holzman & John Rutherford	David & Anne Robison
Margaret Bloodworth	Margie & Jeff Hooper	Marianne & Ferdinand Roelofs
Nelson Borges	Anikó G. Jean	Hope Ross-Papezik
Dr. François-Gilles Boucher	Beatrice Keleher-Raffoul	Pierre Sabourin & Erin Devaney
& Annie Dickson	Dr. John Kershman	David & Els Salisbury
Madame Lélia D. Bousquet	& Ms. Sabina Wasserlauf	Mr. & Mrs. Brian Scott
Vinay & Jagdish Chander	Christine Langlois & Carl Martin	David Selzer & Ann Miller
Spencer & Jocelyn Cheng	Thérèse Lamarche	John P. Shannon
Geneviève Cimon & Rees Kassen	François Lapointe	& Andrée-Cydèle Bilinski
Margaret & John Coleman	Nicole Leboeuf	Carolyn & Scott Shepherd
Michael & Beryl Corber	Conrad L'Ecuyer	Norman & Mary Jane Simon
Marie Couturier	James & Lynda Lennox	J. Sinclair
Duart & Donna Crabtree	Dr. Giles & Shannon Leo	George Skinner
Robert J. Craig	Catherine Levesque Groleau	& Marielle Bourdages
Dr. David Crowe	Cathy Levy & Martin Bolduc	Ronald M. Snyder
Paul Dang	L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan	Judith Spanglett & Michael R. Harris
Christopher & Bronwen Dearlove	& Mrs. Ruth Logan	Victoria Steele
Thomas Dent	Tess Maclean	The National Capital Suzuki School
Bryce & Nicki Douglas	Allen W. MacLeod	of Music
Robert S. & Clarisse Doyle	Dr. François & Mrs. Sarie Mai	Hala Tabl
Colonel Michel	Jack & Hélène Major	Dino Testa
& Madame Nicole Drapeau	Marianne's Lingerie	Ann Thomas & Brydon Smith
Eliane Dumont-Frenette	Kathleen Marsman	Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Sheila Forsyth	Jack & Dale McAuley	Dr. Tara Tucker & family
Nadine Fortin & Jonathan McPhail	Bruce R. Miller	Dr. Derek Turner
Friends of English Theatre	J. David & Pamela Miller	& Mrs. Elaine Turner
Robert Gagné & Manon St.-Jules	Nadim Missaghian	Eric & Judy Vandenberg
Carey & Nancy Garrett	Bridget Mooney & Julien LeBlanc	William & Donna Vangool
Matthew Garskey & Laura Kelly	Jennifer Moore & Ken Kaitola	Pauline Vanhonsbrouck
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill	David Nahwegahbow & Lois Jacobs	Nancy & Wallace Vrooman
Thomas Golem & Renee Carleton	Barbara E. Newell	Ms. Frances A. Walsh
Adam Gooderham	Cedric & Jill Nowell	In memory
Lynn & Robert Gould	Franz Ohler	of Thomas Howard Westran
John Graham	In Memory of	Alexandra Wilson & Paul André Baril
Beric & Elizabeth Graham-Smith	Jetje (Taty) Oltmans-Olberg	Maxwell & Janice Yalden
Christine Grant & Brian Ross	Maxine Oldham	Anonymous / Donateurs anonymes (9)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada	EY	KPMG
A&E Television Networks	Ferguslea Properties Limited	Mizrahi Corporation
Amazon.ca	Fidelity Investments	PearTree Financial Services Ltd.
Arnon Corporation	Great-West Life, London Life and	Rio Tinto
Bell	Canada Life	Telesat
Desjardins Group	Huawei Technologies Co. Ltd.	TELUS Communications Company
Diamond Schmitt Architects	Hotel Indigo Ottawa	Urbandale Construction Limited

CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR - ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage Performance Realty

Julie Teskey Re/Max Metro City

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR - ENTREPRISES

Hoskins Restoration Services (Ottawa)

PCL Constructors Canada Inc.

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE - ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services

Concentric Associates International
Incorporated

Homestead Land Holdings Ltd.

Tartan Homes Corporation

Bulger Young

Capital Gain Accounting Services
1994 Inc.

Farrow Dreesen Architects Inc.
Finlayson & Singlehurst

Marina Kun/Kun Shoulder Rest

MHPM Project Managers Inc.
Stantec

Wall Space Gallery

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO - ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -

Danielle L. Hannah

2Keys Corporation

A B Power Consulting

Adjeleian Allen Rubeli Limited

Affinity Production Group

AFS Consulting (Avoid False Steps)

Alavida Lifestyles

Ambico Ltd.

AMO Roofing

Anne Perrault & Associates-

Trustee in Bankruptcy

Arrow/Might Canada Ltd

B.C. Weston Medicine Professional

Corporation

BBS Construction Ltd.

Allan & Annette Bateman

boogie + birdie

Bouthillette Parizeau Inc.

BridgePoint Effect

Marianne & Michèle Burch

Canadian National Autism Foundation

Carling Animal Hospital

Cintec Canada Ltd.

Colleen Currie Law & Mediation

Conroy Optometric Centre

Construction Laurent Filion - Plates-
formes élévatrices

Dafocon Solutions Inc.

Deerpark Management Limited

Del Rosario Financial Services-

Sun Life Financial

Déménagement Outaouais

Muriel Dombret Clothes

Dufferin Research Inc.

Epicuria

Founddssign Vintage Modern

Design Inc.

Fox Translations Ltd.

GAPC Entertainment Inc.

Norman Genereaux

The Green Door Restaurant

Green Thumb Garden Centre

Powell Griffiths

Groupe TIF Group Inc.

Henderson Furniture Repair/
Colleen Lusk-Morin

Bruce & Diane Hillary

InGenuity Group Solutions Inc.

Kaszas Marketing Inc.

Katari Imaging

Keller Engineering Associates Inc.

Kessels Upholstering Ltd.

Gary Kugler & Marlene Rubin

David Lacharity

Leadership Dynamiks & Associates

Len Ward Architecture/
Arts & Architecture

Liberty Tax Services - Montreal Road

Life Span Financial Strategies

Market Organics - Natural Food Store

McMillan Creative Agency

Michael D. Segal Professional

Corporation

Moneyvest Financial Services Inc

Multishred Inc.

Nortak Software Ltd.

Ottawa Bagel Shop

Ottawa Business Interiors

Ottawa Dispute Resolution Group Inc.

The Piggy Market

Project Services International

Mr. Waleed G Qirbi & Mrs. Fatoom Qirbi

REMISZ Consulting Engineers Ltd.

Richmond Nursery

Robertson Martin Architects

Rockwell Collins

Ronald G Guertin Barrister at Law

SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids

Suzy Q Doughnuts

Swiss Hotel

Systematix IT Solutions Inc.

TPG Technology Consulting Ltd

Westbro Flooring & Décor

We-Vibe

Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE - ENTREPRISES

ALTA VISTA Retirement Community

AMHstyle Inc.

Angelo M. Spadola Architect Inc.

Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell

Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique

Coconut Lagoon Restaurant

Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette

Go Courier

Gotta Paint

Hampton Paints

Imperial Electric

InnovaComm Marketing

& Communication

Kichesippi Beer Co

Loam Clay Studio

Long & McQuade Musical Instruments

Millennium Limousine Service

New Generation Sushi Freshness

Made to Order

Oh So Good Dessert & Coffee House

David Ross Park

Spectra FX Inc

Brian Staples - Trade Facilitation Services

Duncan Stewart & Rosemary Dunne

Sushi Umi

Upward Dog Yoga Centre

Dr. Lloyd Van Wyck

Vintage Designing Co.

Voila Coiffure & Mini Spa

Wild Willy's Plants & Flowers

Woodman Architect & Associate Ltd.

THE EMERITUS CIRCLE / LE CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo

Cavaliere / Chevalier Pasqualina

Pat Adamo

The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Adey

Edward and Jane Anderson

The Bluma Appel National Arts Centre

Trust / La Fiducie Bluma Appel du

Centre national des Arts

John Arnold

The Morris & Beverly Baker Foundation

Daryl M. Banke & P. Mark Hussey

David Beatrice

Mary B. Bell

Dr. Ruth M. Bell, C.M.

In memory of Bill Boss

M. G. Campbell

Brenda Cardillo

Renate Chartrand

The Estate of Kate R. Clifford

Michael & Beryl Corber

Patricia Cordingley

Robert & Marian Cumming

Victi Cummings

Daugherty and Verma Endowment for

Young Musicians/Fonds de dotation

Daugherty et Verma pour jeunes

musiciens

Frances & John Dawson

Rita G. de Guire

The Ann Diamond Fund

Erdelyi Karpati Memorial Fund/
Fonds mémorial Erdelyi Karpati

Randall G. Filion

The Estate of / Succession de Claire

Watson Fisher

E.A. Fleming

Audrey and Dennis Forster Endowment

for the Development of Young

Musicians from Ottawa/Fonds de

dotation Audrey et Dennis Forster pour

le développement de jeunes musiciens

d'Ottawa

Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie

Sylvia Gazi-Gill & John Gill

The James Wilson Gill Estate

Estate of Marjorie Goodrich

Rebecca & Gerry Grace

Darrell Howard Gregersen Choir Fund /

Fonds pour choeurs Darrell-Howard-

Gregersen

Ms. Wendy R. Hanna

Bill & Margaret Hilborn

Dorothy M. Horwood

Sarah Jennings & Ian Johns

Huguette Jubinville

Marcelle Jubinville

Colette Kietke

Rosalind & Stanley Labow

David & Susan Laister

Frances Lazar

Sonia & Louis Lemkow

Estate of Wilna Macduff

Paul & Margaret Manson

Suzanne Marineau Endowment for the

Arts / Fonds de dotation Suzanne

Marineau pour les arts

Claire Marson - Performing Arts for All

Endowment / Fonds de dotation Claire

Marson pour les arts de la scène à la

portée de tous

Dr. Kanta Marwah Endowment for

English Theatre

Dewan Chand and Ratna Devi Marwah

Family Endowment for Music / Fonds

de dotation Famille Dewan Chand et

Ratna Devi Marwah pour la musique

Kenneth I. McKinlay

Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee

Endowment for the Performing Arts /

Fonds de dotation Jean E. McPhee

et Sylvia M. McPhee pour les arts de

la scène

Samantha Michael

Robert & Sherissa Microys

Heather Moore

Barbara Newbegin

Johan Frans Olberg

A. Palmer

The Elizabeth L. Pitney Estate

Samantha Plavins

Michael Potter

Aileen S. Rennie

The Betty Riddell Estate

Maryse F. Robillard

Patricia M. Roy

Gunter & Inge E. Scherrer

Daniel Senyk & Rosemary Menke

The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.

& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp

Sandra Lee Simpson

Marion & Hamilton Southam

Victoria Steele

Natalie & Raymond Stern

Hala Tabl

Elizabeth (Cardoza) Taylor

Dino Testa

Linda J. Thomson

Bruce Topping & Marva Black

Kenneth & Margaret Torrance

Elaine K. Tostevin

Vernon & Beryl Turner

Anthony and Gladys Tyler Charitable

Foundation

Jayne Watson

In memory of Thomas Howard Westran

Anonymous / Donateurs anonymes (32)